

マルグレートの俳句

國 房 岌

1、春の句

Leis tropft es vom Dach . . .

Löchrig ist die Schneedecke —

Ein Grashalm blinzelt

雪^{うが}穿つ

屋根の^{しづく}雫に

草の青

Kopfschwere Weide,

wartest am eisstummen Fluß —

Eine Wildgans schreit . . .

冠雪の

雁^{かり}待つ柳

川岸に

Totenstarr der Strauch,

doch weggetaut ist der Schnee

um den Wurzelfuß . . .

冬木立

根元の雪は

早や失せて

Aber die Meisen . . .

Eisiger Ost schreckt sie nicht

locken zum Baden

しじゅうから
四十雀

冷たい東風も

何のその

Öde Moorweite . . .

Doch in den Weidenbüschen

turbeln die Meisen

あれの
荒野にも

春の兆しか

四十雀

In Föhrenkronen

das Rauschen — der Frühlingswind

kehrt heim in sein Nest

In Föhrenkronen :

das Rauschen, wenn Frühlingswind

heimkehrt in sein Nest

春風の

古巣に戻る

松の声

Noch kahl die Büsche . . .
Auf die Glöckchen am Boden
fällt jetzt kein Schatten

冬枯れの
日射し燦燦
吊鐘草

Das letzte Welklaub,
Frühlingswind treibts vor sich her . . .
in Mauerecken

春風の
枯葉を追うや
塀の隅

Warmer Märzmittag . . .
Aus dem Lebensbaumdickicht
erstes Drossellied

春麗^{うら}ら
藪に嘸る
鶉^{つぐみ}かな

Im Morgendämmern
noch zaghaft der Amsel Lied . . .
Schallt da nicht Antwort ?

朝焼けの
鶉連れなく
声もなし

Meine Mutter sagt :

Wenn der Specht lacht gibts Regen —

Es riecht nach Frühling

啄木鳥の

春雨誘う

木魂かな

Durch den Kirschbaum perlt

der Drossel Mittagsstrophe . . .

Die Knospen knacken

鶉鳴き

蕾弾ける

桜かな

Kastanienknospe

dehnt die klebrige Hülle —

Augen schauen sich um

マロニエの

粘る包皮に

気を取られ

Wieder und wieder

gaukeln Zitronenfalter

zu den Narzissen

水仙に

飽かず戯むる

山黄蝶



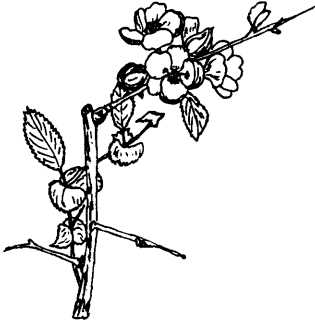
Auf dem Gartenzaun
sitzen die Amseln Schlange
Gelbschnäbel leuchten
In der Vogeltränke reicht
der Platz nur fürs Einzelbad

生垣に
はし
嘴光らせて
鶉寄る
餌場の中で
ゆあみ
湯浴せんとして

2、夏の句

Erwachte Blüten
Das Holz des Quittenshauches
Barg solche Wunder

覚醒の
不思議秘めたる
ぼけ
木瓜の花



Auch Nadeln welken
Die Sommerhitze löst sie
Sie regnen im Wind

夏風に
雨の如^{ごと}降る
常磐^{とまわぎ}木の葉

Die weichen Wege
Federnd der Schritt und das Herz
Schattengeborgen

身も軽く
心も軽く
木蔭道



Der Sommer legt sich
In menschenleeren Gassen
Mittags zur Ruhe

真昼どき
夏も仮寝か
路地静か

Alte Dorflinden
Strömen betörenden Duft
Ein summender Baum

菩提樹の
香りが誘う
蜂の群れ

Den Schlüssel fand ich
Der dieses Land öffnen kann
Komm mit und tritt ein

我が地所に
共に来たりて
たの
娛しまん

Langgestreckter Berg
Vor dem Himmel gezeichnet
Der Hohe Meißner

空高く
マイセンの山
伸びやかに



Der Stunden Fülle
Zählt des Tages Minuten
Vergeht wie im Flug

光陰は
豊かなれども
矢の如し

Glühwürmchen schweben
In lauer Johannisnacht
Verlöschen im Flug

夏至祭の
夜ひとときの一時
蛍舞う

Wer die Sehnsucht kennt
Weiß daß sie wächst in der Nacht
Es fehlt die Sonne

憧憬は
ひなか
日中眠りて
夜目覚む

Gestürzte Birke

Wohin soll der Wind greifen

Wenn er wiederkommt

白樺の

倒れたる見て

風迷わん

Auf den Waldwiesen

Blühen seltene Blumen

Unangetastet

花咲くや

森の草地に

人知れず



Der helle Sommer

Weckt im rispenden Grase

Die Grillenlieder

夏晴れて

苺つなぎに

いとど
蟋蟀鳴く

Die Wolken spielen
Im Lichtraum über dem See
Das Scherenschnittspiel

湖に
影絵の如く
雲遊ぶ

In kleine Ringe
Zerbricht der Schwalben Sturzflug
Den Wasserspiegel

水面に
波紋拡げる
燕かな

Die Bäume legen
Auf der Wiese zur Ruhe
Die langen Schattn

くきはら
草原に
長き影ひく
夏木立

Die Schatten nehmen
Die Farben aus den Blumen
Leuchten bestattend

花の影
光も色も
奪われて

3、五月の句

Hebe den Stein auf
der vor deinen Füßen liegt

Leben wird sichtbar

あしもと
足許の

石拾い見よ

いのち
生命あり

Wenn der Kirschbaum blüht
fliegt die Biene um Nahrung
die Seele um Lust

蜂に密

よろこ
人に歡び

桜狩り

Sternige Wunder
Kirschblüten atmen den Duft
des Sommers endlos

ごよ
星の如

夏の香を吸う

桜かな

Schweigt der laute Tag
wird das Quaken der Frösche
Stimme des Wassers

日は落ちて

かしま
池 姦しき

蛙かな

4、十一月の句

Luft grau dunstig schwer
von Nässe blauverschwommen
jetzt nicht atembar

どんよりと
息も絶えんか
青霞

Himmel pastellgrau
kleiner gelber Silbermond
ohne Horizont

山の^は端も
月さえ見えず
^{ねず}鼠の空

Wasser Nebelhaut
gebärend blinder Spiegel
ohne Wellenspiel

波立たず
霧棚引ける
湖面かな

Wiese gesichtslos
verborgen ohne Halme

grün doch ohne Duft

野は淋し

麦は刈られて

草も萎^なゆ



Blatt gefallen vom
Lebenden abgeschnitten
voll Nutzlosigkeit

浪浪の

切り捨てられし

落葉かな

Baum emporreckend
schmucklose Zweige ohne
Rauschen und Schatten

枯枝は

空に向かいて

影もなし



Am Waldrand hat man
klafterhoch Vergänglichkeit
wahllos gestapelt

森の^へに
果敢^はなき夢を
重ねたり

5、四季の句

Nach grimmger Kälte
trifft uns ein warmer Tag wie
ein vertrauter Freund

嚴寒の
小春日和は
友の如^{ごと}

Seidelbast duftet ,
erste Grasspitzen sprießen —
näher rückt der Lenz .

草芽吹き
沈^{ちんちよう}丁薫る
春間近

Im Morgendämmern
schon — hört man das Schmettern und
Jauchzen des Frühlings

暁に
早や聞こえる
春の声

Der Kirschblüten Rot
verschwimmt im milchigen Dunst
der Hügelkette

山里の
霧に霞める
桜かな

Ein Frühlingsahnen
erfüllt auch den Einsiedler
in der Waldhütte

春や来る
森に住まえる
隠者にも

Aus dem Abenddunkel
des Frühlings kriecht — noch

schwerfällig — eine Kröte

夕暮れに

まだごちなく

ひきかえる
墓

Zwei Ammern in den
Aprikosenzweigen — was
zwitschern sie sich zu ?

頬白の

あんず
杏子の枝の

語らいは

Mit leisem Rauschen
heißen sie mich willkommen :
die Bäume im Wald

ざわめ
騒いて

我を迎える

どうき
雑木かな

Frühmorgens im Wald :
ein fremder Greis erzählt mir
wie liebeich seine Frau war .

森の朝

おきな
翁語りき

妻のこと

Der Reis ist gepflanzt —

sacht küßt der Himmel das Feld
um die Mitternacht

水田を
天慈しむ
深更に

Scheidender Frühling —
die Kirschen vom höchsten Zweig
fielen zur Erde

逝く春の
枝より落つる
サクランボ

Der volle Mond
scheint wie ein Lampion im
dunklen Sommerwald

夏の夜の
ちょうちんごと
提燈の如
満月は



Sommerregen droht —
heftig und machtvoll — die Erde
zu durchbohren

激しくも
大地を穿つ
夏の雨

Ein schwüler Mittag .
Ich genieße die Kühle
am Brunnen im Park .

昼下がりに
えん
苑の泉に
涼を取る

Kalt glitzernd Wolken —
im Winter am Horizont —
gleichen Eisblöcken

山の端に
きらめ
煌く雲は
氷塊か

Den Herbst schon erlebt ;
im Winter nun möchte ich
gemächlich ausruhn .

秋過ぎて
今や憩わん
平らかに



Blätterdörrer Wind
hat die verlaßne Hütte
im Wald entblößt

木枯らしや
森の小屋をも
あらわ
露にす

6、雑句

Nur selten erntest
du Früchte von einem Baum
den du gepflanzt hast

な
汝が植えし
果実は獲らず
たまさか
偶に

Humor ist gegen
den eigenen Willen das
Lachen einholen

意に反し
笑いを誘う
ユーモアー

Sich selbst ausbreiten
Schwamm werden und doch Sieb sein
das ist Zuhören

胸揚げ
耳澄ましつつ
篩いおり

Margret Buerschaper マルグレート・ビュアシャーパーさんは1937年4月22日 Rhein ライン支流 Sieg ジーク河畔の Wissen ヴィッセンに生まれました。1963年以来 Vechta フェヒタに居住し、女教師と母親と妻の三役を熟す傍ら、長年に亘って自身の研究テーマである日本の詩学についての研究を深化させ、1987年オスナブリュック大学フェヒタ校でゲルマン学修士の称号を獲得した。この時彼女は五十歳であった。フェヒタはオスナブリュックとブレーメンのほぼ中間に位置する人口二万三千人ほどの小さな町である。Margret は国際作家グループ PLESSE プレッセの一員として、1988年からはドイツ俳句協会の会長も勤め、度々表彰されたと聞いている。

雑誌や年報などに掲載された彼女自身の数多くの作品と並んで、Margret は日本の手本に倣った詩を編集し、Graphikum 出版社から半切版やポケット版の詩集を数多く出版している。Margret 個人の出版物としては7冊の詩集と俳人 Carl Heinz Kurz カール・ハインツ・クルツについての著作 CARL HEINZ KURZ — EIN DEUTSCHER HAIJIN Biogra-

phisch- literarische Betrachtungen 1988, 並びに日本の詩型 —— 俳句, 川柳, 短歌, 連歌 —— の伝統に倣ったドイツ短詩についての学術的著作 DAS DEUTSCHE KURZGEDICHT IN DER TRADITION JAPANISCHER GEDICHTFORMEN HAIKU SENRYU TANKA Renga Geschichtliche und gattungstheoretische Darstellung 1987 がある。

Fichten und Berge
spiegeln sich im See - ich denk
an den Nagara...



Margret Buerschaperさんと個人的に知り合ったのは昨年の平成2年10月に四国で開催された国際俳句フォーラムに彼女が出席し、岐阜に立ち寄られたのがきっかけである。上の挿絵はその折に即席で画いて戴いた色紙を縮小コピーしたものである。

松山の
姿が映える
長良川

ここに紹介した俳句のうち、「1、春の句」の俳句14句と短歌1句、並びに「5、四季の句」の17句は、この春1991年3月19日の日付入りでそれぞれ2枚ずつのA4版の用紙にコピーされて送られて来たもので、まだ出来たばかりの恐らくは未公開の作品であると思われる。この紙面を借りて紹介する所以である。「2、夏の句」の17句はMargretの1989年の作品FREUDE AUF DAS MÖGLICHE Gedichte Haiku Senryuの中に含まれるもので、いずれも夏を主題とするものであるので「夏の句」という表題でまとめた。「3、五月の句」の4句と「4、十一月の句」の7句と「6、雑句」の3句は1979年のMargretの処女出版作品ATEMHOLZEITENから採録した。雑句の3句は「Erfahrbar」という表題で掲載されていたが、勝手に雑句とさせていただいた。訳出に当たってはいずれの場合にも取捨選択ということはずせず、俳句として載せてあるものはすべて訳出した。

風土の違いから来る季語のずれとか、生活感情の違いから来る感覚のずれとか、時折川柳のような季語のない観念的な警句めいたものが挿入されていたりして、俳句と川柳の区分が明瞭でないなどの幾多気になる点があるかと思われるが、なるべく有りの儘の姿で紹介するよう心懸けた。

俳句にはまったくの門外漢であるので、慚愧の極みではありますが、ドイツにおける俳句の現状を知る一助にでもなければと蛮勇を振った次第であります。思い違いや解釈の誤りなどもしあれば、御指摘下さるようお願いするものであります。

なお、Margret自身による俳句の定義は次の通りである。「俳句とは最も簡潔にして含蓄に富む日本の詩形式であり、それはある一瞬・ある気分・ある状況を最も簡潔な形式で捉えて、無限の擴がりを与えるものである。その韻律は17の音節からなる三行詩5—7—5である。」

挿絵：ビュアシャーパー

追記

その後、マルグレートの俳句を私の翻訳で公表しても良いかどうか、日本語訳のコピーを同封してフェヒタのマルグレートまで問い合わせたところ、「5、四季の句」が実はマルグレート自身の Original 原詩ではないということを知らされた。名古屋工業大学の名誉教授である伊東勉氏がドイツ語で Dreizeiler 三行詩を書き、それをマルグレートが 5—7—5 の音節で Nachdichtuug 改作したのだそうである。だからこの「5、四季の句」に関しては伊東勉とマルグレートと私の言わば合作ということになる訳である。もし伊東勉氏の日本語による原詩があれば、Original — Dreizeiler — Nachdichtuug — Übersetzuug の四つの段階を比較することも興味あることと思われるが、伊東勉氏への問い合わせによれば日本語による原詩もドイツ語による三行詩も手許にないとのものであった。日本語による原詩があってそれを三行詩に直したのか、いきなりドイツ語の三行詩を書いたのか、その点についても確答は得られなかった。